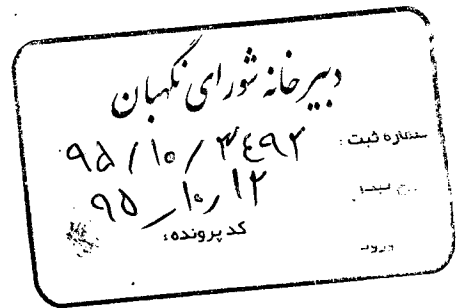


۱۳۴۷۰۵

۱۳۹۵ / ۱۰ / ۱۱

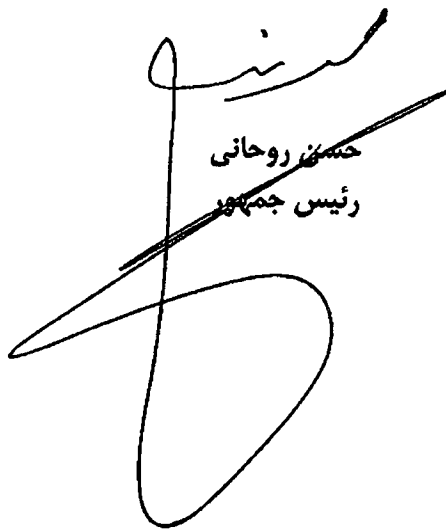


« بسمه تعالی »

وزارت امور اقتصادی و دارایی

دراجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست « قانون موافقتنامه همکاری و کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره » که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ سوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۱ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۷۰/۷۷۹۷۰ مورخ ۱۳۹۵/۱۰/۷ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجرا ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات و ترتیبات مندرج در ماده (۲۰) موافقتنامه می باشد.


حسین روحانی
رئیس جمهور

رونوشت:

لله دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام - دبیرخانه شورای نگهبان - دفتر معاون اول رئیس جمهور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - وزارت امور خارجه - سازمان برنامه و بودجه کشور - دیوان محاسبات کشور - دفتر هیأت دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - امور توافقات بین المللی - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل اسناد و تنقیح قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - سامانه ملی قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ۱۳۹۵/۱۰/۷

شماره: ۱۷۰/۷۷۹۷۰

تاریخ: ۹۵/۱۰/۰۷

پست:

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۳۲۶۷/۵۰۹۱۰ مورخ ۱۳۹۵/۵/۲ در اجرای اصل
یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
قانون موافقتنامه همکاری و کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری کره که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی
تقدیم گردیده بود، با تصویب در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۹۵/۹/۳ و
تأیید شورای محترم نگهبان، به پیوست ابلاغ می گردد.

علی لاریجانی

دفترخانه مرکزی ریاست جمهوری
شماره - 123959
1395/10/08

قانون موافقتنامه همکاری و کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره

ماده واحده- موافقتنامه همکاری و کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود. تبصره- در اجرای این موافقتنامه رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری و کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره که از این پس به عنوان «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند؛ با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر حق الزحمه های دریافتی به هنگام واردات یا صادرات و حصول اطمینان از اجرای صحیح ممنوعیت ها، محدودیت ها و اقدامات کنترلی؛ با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قوانین گمرکی برای منافع اقتصادی، مالی، اجتماعی، فرهنگی، تجاری و سلامت عمومی آنها زیان آور است؛ نظر به اینکه قاچاق مرزی مواد مخدر و مواد روان گردان و پیش سازهای آنها، کالاهای خطرناک، گونه های در معرض خطر گیاهان و جانوران و زیاده های سمی به منزله خطری برای جامعه است؛

با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی در زمینه موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود؛

با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی و اقدام برای تعیین دقیق و دریافت حقوق گمرکی و سایر هزینه‌ها می‌تواند با همکاری نزدیک بین گمرکات آنها به نحو مؤثرتری صورت بگیرد؛

باتوجه به اسناد مربوط شورای همکاری گمرکی (که هم اکنون سازمان جهانی گمرک نامیده می‌شود) به‌ویژه توصیه‌نامه کمک متقابل اداری مورخ ۵ دسامبر ۱۹۵۳ برابر با ۱۴ آذر ۱۳۳۲؛

همچنین با توجه به کنوانسیون‌های بین‌المللی حاوی ممنوعیت، محدودیت و اقدامات ویژه جهت اعمال کنترل نسبت به کالای خاص که طرفهای متعاقد عضو آنها هستند.

در موارد زیر توافق کرده‌اند:

ماده ۱- تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه :

الف- «گمرک» یعنی:

برای دولت جمهوری اسلامی ایران: گمرک جمهوری اسلامی ایران؛

برای دولت جمهوری کره: گمرک کره جنوبی.

ب- «قوانین گمرکی» یعنی کلیه مقررات قانونی و اداری قابل اعمال یا اجراء توسط گمرکات طرفهای متعاقد راجع به واردات، صادرات، ترابری (انتقال کالا به وسیله حمل دیگر)، یا گذر (ترانزیت)، از جمله مقررات قانونی و اداری مربوط به اقدامات بازدارنده، محدودکننده و کنترلی.

پ- «حقوق گمرکی» یعنی عوارض گمرکی، حقوق‌الزحمه‌ها، مالیات‌ها و سایر هزینه‌هایی که توسط گمرکات طرفهای متعاقد طبق قوانین ملی آنها دریافت می‌شوند.

ت- «تخلف گمرکی» یعنی هرگونه نقض یا مبادرت به نقض قوانین گمرکی.

ث- «شخص» یعنی شخص حقیقی یا حقوقی است.

ج- «داده‌های شخصی» یعنی هرگونه داده راجع به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی.

چ- «اطلاعات» یعنی هرگونه داده، اسناد یا گزارش‌ها و نسخه‌های گواهی شده یا مصدق آنها و سایر مکاتبات به هر شکل از جمله اشکال الکترونیکی.

ح- «مواد مخدر» یعنی هر ماده طبیعی یا مصنوعی، برشمرده شده در جداول اول و دوم کنوانسیون واحد مواد مخدر مورخ ۱۹۶۱ (۱۳۴۰) به گونه اصلاح شده توسط تشریفات (پروتکل) اصلاحی مورخ ۱۹۷۲ (۱۳۵۱) کنوانسیون واحد مواد مخدر مورخ ۱۹۶۱ (۱۳۴۰).

خ- «مواد روان گردان» یعنی مواد برشمرده شده در جداول ۱، ۲، ۳ و ۴ کنوانسیون مواد روان گردان مورخ ۲۱ فوریه ۱۹۷۱ (۲ اسفند ۱۳۴۹).

د- «پیش سازها» یعنی مواد تحت کنترل شیمیایی مورد استفاده در تولید مواد مخدر و روان گردان برشمرده شده در جداول ۱ و ۲ کنوانسیون سازمان ملل متحد در مورد مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روان گردان مورخ ۲۰ دسامبر ۱۹۸۸ (۲۹ آذر ۱۳۶۷).

ذ- «گمرک درخواست شونده» یعنی گمرکی که از آن درخواست کمک می شود.

ر- «گمرک درخواست کننده» یعنی گمرکی که درخواست کمک می کند.

ماده ۲- دامنه شمول موافقتنامه

۱- طرفهای متعاقد از طریق گمرکات خود در جهت اجرای صحیح قوانین گمرکی و برای جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی، کمکهای اداری را به موجب مفاد مندرج در این موافقتنامه به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۲- کلیه کمکها براساس این موافقتنامه طبق قوانین ملی طرفهای متعاقد و در محدوده صلاحیت و منابع موجود گمرکات ارائه خواهد شد.

۳- این موافقتنامه بر مسائل مربوط به استرداد مجرمان و معاضدت قضائی در امور کیفری تأثیر نمی گذارد.

۴- این موافقتنامه در قلمرو هر دو طرف متعاقد اعمال می گردد.

ماده ۳- دامنه شمول کمک

۱- گمرکات، بنا به درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قوانین گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می کند به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۲- هر گمرک در اجرای درخواست گمرک دیگر، طبق قوانین ملی خود عمل خواهد کرد.

۳- کمک آن گونه که در این موافقتنامه پیش بینی شده است شامل موارد زیر می باشد اما محدود به آنها نخواهد بود:

الف- اقدامات اجرائی که ممکن است در جهت جلوگیری از تخلفات و به ویژه روشهای ویژه مبارزه با تخلفات مفید باشد؛

ب- روشهای جدید مورد استفاده در مبارزه با تخلفات؛

پ- مشاهده و یافتن نتایج ناشی از اعمال موفقیت آمیز کمکهای اجرائی و فنون جدید؛

ت- فنون و روشهای بهبود یافته بررسی مسافران و محموله؛

ث- تعیین مناسب حقوق گمرکی و ارزش کالا برای اهداف گمرکی؛

ج- تعیین طبقه بندی تعرفه و مبدأ کالا؛

چ- اعتبارسنجی اسناد رسمی که به منظور اظهار به گمرک طرف

درخواست کننده تهیه می شود.

ماده ۴- کمکهای فنی

گمرکات طرفهای متعاقد کمکهای فنی در خصوص موضوعات گمرکی از جمله موارد زیر را به یکدیگر ارائه خواهند نمود:

- الف- تبادل مأموران یا کارشناسان گمرکات خبره درباره موضوعات گمرکی چنانچه به منظور ارتقای درک فناوریهای یکدیگر به طور متقابل مفید باشد؛
- ب- آموزش و کمک به توسعه مهارت‌های تخصصی مأموران گمرکات خود؛
- پ- تبادل اطلاعات و تجربیات درباره استفاده از تجهیزات بازرسی و کشف؛
- ت- تبادل داده‌های شغلی، علمی و فنی مرتبط با تشریفات و قوانین گمرکی؛
- ث- تبادل اطلاعات و تجربیات در زمینه اطلاعات گمرکی.

ماده ۵- موارد ویژه کمک متقابل اداری

۱- گمرک درخواست‌شونده بنا به درخواست، اطلاعات زیر را در اختیار گمرک درخواست‌کننده قرار خواهد داد:

- الف- آیا کالای وارداتی به قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده به‌طور قانونی از قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده صادر شده است؛
- ب- آیا کالای صادرشده از قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده به‌طور قانونی به قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده وارد شده است؛
- پ- نظام گمرکی که کالاهای وارد شده به صورت قانونی به قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده تحت آن قرار داده شده‌اند.

۲- گمرک درخواست‌شونده در صورت درخواست، نظارت ویژه بر موارد زیر خواهد داشت:

- الف- اشخاص شناخته‌شده برای گمرک درخواست‌کننده که جرمی را مرتکب شده‌اند یا مظنون به ارتکاب آن هستند، به‌ویژه اشخاصی که به قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده وارد یا از آن خارج می‌شوند؛

ب- کالاهای در حال حمل یا در انبار که طرف درخواست‌کننده اعلام کرده است مضمون به قاچاق به سمت قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده هستند؛
پ- وسایل حمل و نقلی که گمرک دولت درخواست‌کننده مضمون به استفاده از آنها در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده است.
۳- گمرکات به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات راجع به معاملات تکمیل یا برنامه‌ریزی شده را که تخلف گمرکی بوده یا به نظر می‌رسد تخلف گمرکی باشند را به یکدیگر ارائه خواهند نمود. این اطلاعات شامل قاچاق موارد زیر خواهد بود:

الف- سلاح، موشکها، مواد منفجره و مواد هسته‌ای؛

ب- آثار هنری با ارزش تاریخی، فرهنگی یا باستان‌شناسی برای هر یک از طرفهای متعاقد؛

پ- مواد مخدر، روان‌گردان و پیش‌سازهای آنها، و همچنین مواد خطرناک برای محیط‌زیست و بهداشت عمومی؛

ت- کالاهای مشمول حقوق مالکیت معنوی؛

ث- گونه‌های در معرض خطر گیاهی و جانوری و همچنین محصولات ساخته‌شده از آنها.

۴- در موارد خاصی که ممکن است متضمن خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی یا امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی هر یک از طرفهای متعاقد باشد، گمرک طرف متعاقد دیگر، بنا به ابتکار خود چنانچه امکان‌پذیر باشد اطلاعات مزبور را بدون تأخیر ارائه خواهد کرد.

ماده ۶- اطلاعات

۱- نسخه‌های اصلی اطلاعات تنها چنانچه نسخه‌های تأییدشده، ناکافی باشد درخواست و در اولین فرصت عودت داده خواهد شد.

۲- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه مبادله می‌شود، با تمام اطلاعات مرتبط ضروری برای تفسیر یا استفاده از آن همراه خواهد بود.

ماده ۷- کارشناسان و گواهان

۱- گمرک درخواست‌شونده می‌تواند، بنا به درخواست، به مأموران خود طبق قوانین ملی خویش اجازه دهد در موضوع مربوط به تخلف گمرکی به عنوان کارشناس یا گواه نزد دادگاه یا محکمه واقع در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده حاضر شوند.

۲- درخواست حضور به‌طور شفاف بیانگر این خواهد بود که مأمور در چه موضوعی و در چه مقامی قرار است مورد تحقیق قرار گیرد.

ماده ۸- مکاتبه در مورد درخواست‌ها

۱- درخواست‌ها به موجب این موافقتنامه به صورت کتبی انجام خواهد شد و با هرگونه پیوست‌هایی که جهت تحقق آن مفید به نظر می‌رسند همراه خواهند بود. در موارد استثنائی درخواست‌ها می‌تواند به‌طور شفاهی صورت گیرد، اما باید فوری به صورت کتبی تأیید شوند.

۲- درخواست‌های انجام‌گرفته بر اساس بند (۱) این ماده شامل جزئیات زیر

خواهد بود:

الف- نام گمرک درخواست‌کننده؛

ب- موضوع و دلیل درخواست؛

پ- شرح مختصری از موضوع و ماهیت و عوامل قانونی جریان رسیدگی؛

ت- اسامی و نشانی طرفهای مرتبط با جریان رسیدگی، چنانچه شناخته

شده باشند.

۳- درخواست هر یک از گمرکات مبنی بر دنبال نمودن رویه خاص، توسط

طرف متعاقد دیگر با رعایت قوانین ملی آن اجابت خواهد شد.

۴- اطلاعات موضوع این موافقتنامه فقط به مأمورانی ارائه خواهد شد که برای این منظور توسط هر یک از گمرکات معین شده‌اند. فهرست مأمورانی که بدین ترتیب تعیین شده‌اند، توسط گمرکات مبادله خواهد شد.

ماده ۹- اجرای درخواست‌ها

چنانچه گمرک درخواست‌شونده، اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، اقدام به تحقیق و استعلام جهت کسب آن اطلاعات طبق قوانین ملی خود خواهد نمود. این استعلام‌ها می‌تواند شامل اخذ توضیحات از اشخاصی که از آنها در ارتباط با تخلف گمرکی اطلاعاتی اخذ می‌شود و کارشناسان و شهود باشد.

ماده ۱۰- محرمانه بودن اطلاعات

۱- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه دریافت می‌شود فقط توسط گمرکات و صرفاً برای هدف این موافقتنامه مورد استفاده قرار خواهد گرفت به استثنای مواردی که گمرک ارائه‌کننده اطلاعات مزبور صریحاً استفاده آن را توسط سایر مقامات طرف متعاقد درخواست‌کننده برای سایر مقاصد به صورت کتبی اجازه دهد. چنین استفاده‌ای مشمول هرگونه محدودیت وضع شده از طرف گمرک ارائه‌کننده اطلاعات خواهد بود.

۲- هرگونه اطلاعات دریافت‌شده به موجب این موافقتنامه، حداقل مشمول همان سطح محرمانه بودن و حفاظتی خواهد بود که همان نوع اطلاعات به موجب قوانین طرف متعاقد از آن برخوردار است.

ماده ۱۱- داده شخصی

هرگاه به موجب این موافقتنامه داده‌های شخصی مبادله می‌گردد طرفهای متعاقد از استاندارد حفاظت از داده‌ها طبق قوانین و مقررات ملی خود اطمینان حاصل خواهند نمود.

ماده ۱۲- استثنائات

- ۱- چنانچه طرف درخواست شونده تشخیص دهد اجرای درخواست کمک، حاکمیت، امنیت یا سایر منافع اساسی ملی آن کشور را نقض می کند، یا باعث ضرر رساندن به اسرار تجاری، حرفه ای یا صنعتی می گردد، یا مغایر قوانین ملی آن می باشد می تواند از ارائه تمام یا بخشی از کمک خودداری نماید، یا ارائه کمک درخواستی را منوط به برخی شرایط نماید.
- ۲- گمرک درخواست شونده می تواند ارائه کمک را به دلیل این که مانع تحقیقات، پیگرد یا جریان رسیدگی جاری می شود، به تعویق بیاورد. در این موارد گمرک درخواست شونده با گمرک درخواست کننده مشورت خواهد کرد تا امکان ارائه کمک با رعایت شرایط یا قیودی که گمرک درخواست شونده ممکن است مقرر کند را مشخص نماید.
- ۳- چنانچه از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

ماده ۱۳- هزینه ها

- ۱- گمرکات از اقامه تمامی دعاوی بازپرداخت هزینه های صرف شده در اجرای این موافقتنامه به استثنای هزینه های مربوطه به گواهان، کارشناسان و هزینه های مترجمان همزمان غیر از کارکنان دولت صرف نظر خواهند کرد.
- ۲- چنانچه برای اجرای درخواست، هزینه های زیاد و غیرمتعارف مورد نیاز باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین قیود و شرایطی که به موجب آن درخواست اجرا خواهد شد و هم چنین روشی که به موجب آن هزینه ها تقبل خواهد شد، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.
- ۳- هزینه هایی که در اجرای ماده (۴) این موافقتنامه صرف می گردد منوط به مذاکرات بیشتر بین گمرکات خواهد بود.

ماده ۱۴- حضور مأموران در قلمرو طرف متعاقد دیگر

مأمورانی که از سوی گمرک درخواست‌کننده تعیین شده‌اند می‌توانند با رعایت قوانین و مقررات خود بنا به درخواست کتبی و با اجازه گمرک درخواست‌شونده و با رعایت شرایط وضع‌شده از طرف گمرک اخیرالذکر به منظور انجام تحقیق پیرامون تخلف گمرکی موارد زیر را اعمال نمایند:

الف- در دفاتر گمرک درخواست‌شونده، اسناد و سایر اطلاعات مربوط به آن تخلف گمرکی را بررسی کنند و تصویر اسناد و اطلاعات مزبور به آنها تسلیم شود؛
ب- در موقع انجام تحقیق مرتبط با منافع گمرک درخواست‌کننده توسط گمرک درخواست‌شونده، در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده حضور داشته باشند. این مأموران تنها نقش مشاوره‌ای خواهند داشت.

ماده ۱۵- حضور مأموران یک طرف متعاقد با دعوت طرف متعاقد دیگر

۱- چنانچه گمرک درخواست‌شونده حضور مأموری از طرف متعاقد دیگر را به هنگام انجام اقدامات مربوط به کمک براساس درخواست، مفید یا ضروری بداند، گمرک درخواست‌شونده می‌تواند با رعایت هرگونه قیود و شرایطی که ممکن است مشخص کند، از وی جهت مشارکت دعوت به عمل نماید.

۲- گمرکات می‌توانند با رعایت قوانین و مقررات خود از طریق ترتیبات متقابل طبق ماده (۱۴)، نقش مأمور بازدیدکننده را فراتر از نقش مشاور در نظر بگیرند.

ماده ۱۶- اجرای موافقتنامه

۱- گمرکات اقدامات لازم را اتخاذ خواهند کرد تا اطمینان حاصل کنند که مأموران آنها که مسئول تحقیق یا مبارزه با تخلفات گمرکی هستند، در صورت لزوم در ارتباط مستقیم با یکدیگر خواهند ماند.

۲- گمرکات در مورد ترتیبات جزئی‌تر دیگری در چهارچوب این موافقتنامه، به منظور تسهیل اجرای موافقتنامه تصمیم‌گیری خواهند نمود.

ماده ۱۷- دیگر موافقتنامه‌های بین‌المللی

این موافقتنامه بر حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد ناشی از دیگر موافقتنامه‌های بین‌المللی که در آنها عضویت دارند تأثیر نخواهد گذاشت.

ماده ۱۸- حل و فصل اختلاف‌ها

- ۱- گمرکات سعی خواهند کرد تا حد امکان اختلاف‌های راجع به تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را از طریق مذاکره بین خود حل و فصل نمایند.
- ۲- اختلاف‌های حل‌نشده، از راه‌های دیپلماتیک حل و فصل خواهند شد.

ماده ۱۹- اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه تنها با تأیید کتبی متقابل طرفهای متعاقد می‌تواند اصلاح شود. هرگونه اصلاح با رعایت همان تشریفات مندرج در ماده (۲۰) این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۰- لازم‌الاجراء شدن و فسخ

- ۱- هرگاه تمام الزامات داخلی ضروری برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه رعایت شده باشد، طرفهای متعاقد یکدیگر را به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک آگاه خواهند کرد، این موافقتنامه در سی‌امین روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه لازم‌الاجراء خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود لازم‌الاجراء باقی خواهد ماند. این موافقتنامه سه‌ماه پس از تاریخی که در آن یادداشت کتبی را هر یک از طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر تمایل خود به فسخ این موافقتنامه به طرف متعاقد دیگر ارائه کرده باشد، فسخ خواهد شد. با این وجود جریان رسیدگی‌های جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

به منظور گواهی مراتب بالا، امضاءکنندگان زیر که از سوی دولتهای متبوع خود به‌طور مقتضی مجاز هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳ اردیبهشت ۱۳۹۵ هجری شمسی برابر با ۲ می ۲۰۱۶ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، کره‌ای و انگلیسی تنظیم گردید که هر متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری کره	دولت جمهوری اسلامی ایران

قانون فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ سوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۱ به تأیید شورای نگهبان رسید. /ب

علی لاریجانی